



aller-retour | Festival für Übersetzung und Literatur

Am 6. März 2021 wird das Festival für Übersetzung und Literatur aller↔retour live aus dem Freiburger Kulturzentrum Le Nouveau Monde übertragen. Livestreams und Zoom-Ateliers ermöglichen einen virtuellen Festivalbesuch, bei dem das Übersetzen als Kunstform und Handwerk im Mittelpunkt steht.

Auf dem Programm stehen Veranstaltungen zu verschiedenen Formen des Übersetzens: Wie übersetzt man die Spannung in einem Krimi? Welche Regeln gelten bei Übersetzungen für die Bühne? Wie überträgt man literarische Texte in Bilder? Welches sind die Chancen und Risiken einer maschinellen Übersetzung? Welche Herausforderungen gilt es zu meistern bei der Übersetzung emotional dichter Texte? Interaktive Elemente sorgen für Abwechslung. So wird ein Text unter Einbezug des Publikums live über-setzt. Alle sind eingeladen, Vorschläge einzubringen. Livestreams und Zoom-Ateliers sind kostenlos.

Wer sich auf das Festival einstimmen will, findet unter www.aller-retour.ch bereits im Vorfeld ein Angebot mit Aufzeichnungen von drei weiteren kulturellen Highlights.

aller-retour wird organisiert von der ch Stiftung, Pro Helvetia, dem Centre de traduction littéraire de Lausanne und dem Übersetzerhaus Looren.

aller-retour | festival de traduction et de littérature

Le 6 mars 2021, le festival de traduction et de littérature aller↔retour sera retransmis en direct depuis l'espace culturel du Nouveau Monde à Fribourg. Les diffusions en continu et les ateliers sur Zoom permettront au public d'assister virtuellement à l'événement, consacré à la traduction comme activité à mi-chemin entre travail artisanal et production artistique.

Le programme propose d'aborder la traduction sous différents angles : comment rendre la tension d'un roman noir dans une autre langue ? Quelles sont les règles qui régissent la traduction pour la scène ? Comment met-on en images des textes littéraires ? Quels sont les avantages et les dangers de la traduction automatique ? Quels défis faut-il surmonter pour traduire l'intensité émotionnelle véhiculée par un texte ? Également au programme, une traduction en direct : l'interaction étant fructueuse, le public sera invité à participer activement à la performance et à faire des suggestions. Participation gratuite

Pour se mettre dans l'ambiance, trois événements culturels organisés en amont du festival sont accessibles en rediffusion sur www.aller-retour.ch.

Les organisateurs d'aller↔retour sont la Fondation ch, Pro Helvetia, le Collège de traducteurs Looren et le Centre de traduction littéraire de Lausanne.

aller-retour | festival di traduzione e di letteratura

L'edizione 2021 del Festival aller↔retour, dedicato alla traduzione intesa come attività a cavallo tra espressione artistica e pratica artigianale, si terrà online presso il centro culturale Le Nouveau Monde di Friburgo. Gli incontri in programma sabato 6 marzo 2021 saranno trasmessi in diretta streaming e via Zoom.

Il programma prevede eventi su varie forme di traduzione: Come si traduce la tensione in un romanzo giallo? Quali regole si applicano alla traduzione di testi teatrali? Come si traspongono i testi letterari in immagini? Quali sono i limiti e i vantaggi della traduzione automatica? Quali sono le sfide della traduzione di testi emotivamente densi? Grazie agli elementi interattivi, il programma proposto è variato e dinamico. Tra gli eventi previsti vi è anche la traduzione in diretta di un testo inedito con la partecipazione attiva del pubblico. La partecipazione è gratuita.

Per offrire un primo assaggio, sul sito www.aller-retour.ch verranno caricate le registrazioni di tre incontri organizzati nel pre-festival.

L'evento è organizzato dalla Fondazione ch, da Pro Helvetia, dalla Casa dei traduttori Looren e dal Centre de traduction littéraire di Losanna.